

IX Encuentro Nacional y III Congreso Internacional de Historia Oral de la República  
Argentina

*“Los usos de la Memoria y la Historia Oral”*

**Devoción en la “folia”: comunicación popular, permanencias y transformaciones**

Ivany Câmara Neiva <sup>1</sup>

Cuestiones referentes a la cultura popular y a los procesos de la comunicación son tratadas en conversaciones con cuatro “foliões” goianos, que “giran folia” en los alrededores del Distrito Federal. El eje de discusión es la continuidad de expresiones culturales en términos de su transmisión, permanencia y transformación a lo largo del tiempo. Se observan formas de memorización, registro y presentación de los versos cantados en la “Folia de Reyes”, oralmente o en anotaciones escritas, tal como los versos son cantados. Se observa, a partir de las historias contadas, que la devoción es el eje necesario y reconocido por todos. Mudan las formas de transmisión, se alternan la permanencia de las palabras y de los gestos. Se buscaron narradores e historias en regiones próximas a Brasilia, capital de Brasil. Los lugares escogidos están situados a aproximadamente setenta kilómetros de la capital: el poblado de Mesquita (remaneciente de quilombo) y el Lago Azul (recientemente asentado en una antigua hacienda). Las historias fueron contadas en los últimos tres años y se refieren a la trayectoria de esas expresiones culturales durante aproximadamente cincuenta años.

Palabras clave: historia oral, cultura popular, transmisión, permanencias, mudanzas.

---

<sup>1</sup> Ivany Câmara Neiva es profesora del Curso de Comunicación Social de la Universidad Católica de Brasilia y Doctora en Historia Cultural por la Universidad de Brasilia.

## Los narradores: “foliões”<sup>2</sup>

En esta historia de “folias”<sup>3</sup>, los sujetos y narradores son “foliões” goianos - nacidos en la región brasileña de Goiás. Son narradores que hablan de su vivencia, en que el eje es la devoción y el desafío es la permanencia de la fiesta y de los rituales.

La devoción es el eje reconocido por todos. Cambian las formas de transmisión, se alternan la permanencia de las palabras y de los gestos. Se mantiene transformada lo que el “folião” César Alves Rodrigues<sup>4</sup> llama como liturgia de la “folia”.

César es uno de los narradores de esta historia y tiene la sabiduría de quien cuida de “marmeleiros”<sup>5</sup> desde niño y de quien es devoto y “folião”. Vive en el Poblado de Mesquita, antigua aldea que trae recuerdos y olvidos de un campamento de negros cimarrones (quilombo<sup>6</sup> en portugués) remaneciente. El Poblado está situado en la Ciudad Occidental, que es municipio de Goiás desde 1990, cuando fue desmembrado de Luziania.

Otro narrador de Mesquita es Joao Antonio Pereira<sup>7</sup>, hijo de Don Dito – Benedito Antonio<sup>8</sup>, que es considerado el morador más viejo del lugar. “Folião” y cosechador de membrillo como el papá, Joao es presidente de la Asociación de Moradores y Amigos de Mesquita. Trae historias de la “folia” y del membrillo. En el rótulo de la mermelada – el dulce artesanal de membrillo que fabrica -, registra que se trata de “tradicción de 150 años” y remite al antiguo nombre de Luziania. Allá está: “mermelada de Santa Luzia”.

---

<sup>2</sup> “Folião” es la persona que participa en las actividades de la “folia”, ya sea cantando y tocando, o desempeñando papeles en la jerarquía del ritual, o siguiendo al grupo, “girando a folia”, de casa en casa. En este texto, vamos a mantener la expresión “folião” (y “foliões”), en portugués.

<sup>3</sup> “Folia” es una expresión cultural presente en muchos lugares de Brasil. Se realiza en alabanza a la Santísima Trinidad (Padre, Hijo y Espíritu Santo), a los Reyes Magos, a Nuestra Señora (en sus diversas denominaciones) y a los santos de la Iglesia Católica, y está constituida por canturías y plegarias que se realizan de casa en casa. En este texto, será mantenida la expresión en portugués.

<sup>4</sup> César Alves Rodrigues nació en Goiás, vive en el Poblado de Mesquita, en la Ciudad Occidental, Goiás. Tiene más de 70 años. Es “marmelicultor” (productor de membrillos) y “folião”. Entrevistas en Mesquita, 2006 y 2009.

<sup>5</sup> “Marmeleiro” es el árbol del membrillo.

<sup>6</sup> El Poblado fue reconocido por la Fundación Palmares como Comunidad Remaneciente de Quilombos Mesquita (Diário Oficial da União, 07.06.2006).

<sup>7</sup> João Antonio Pereira tiene 62 años, es goiano y vive en el Poblado de Mesquita, en la Ciudad Occidental, Goiás. Cultiva membrillo y es “folião”. Entrevista en Mesquita, 2006 y 2009.

<sup>8</sup> Benedito Antonio nació en Goiás, vive en el Poblado de Mesquita, en la Ciudad Occidental, Goiás. Dice tener 93 años, pero tal vez tenga más. Fue productor de membrillo y “folião”. Entrevista en Mesquita, 2006.

La ciudad de Luziania se llamo así – Santa Luiza – durante casi doscientos años. Es antigua, esa ciudad goiana situada a 55 kilómetros de Brasilia. Se considera como la fecha de fundación el día 13 de diciembre de 1746 y en 1943 pasó a llamarse Luziania, pues había otra ciudad brasileña en el estado de Maranhao que hace más tiempo tenía el mismo nombre de Santa Luzia.

Los viejos “foliões” y muchos de los moradores más jóvenes conocen esa historia – incluso aquellos que viven en los municipios desmembrados de la tradicional Luziania.

Uno de esos nuevos municipios goianos es Novo Gama, surgido durante la década de ‘90 a lo largo de la carretera BR-040, que conecta Luziania a Brasilia. Allí viven otros narradores de esta historia: los hermanos Vieira, mineros (del estado de Minas Gerais) de Bonfinópolis que hace 18 años viven en Lago Azul, loteamiento construido en tierras de la antigua Hacienda Sao Sebastiao.

Son muchas las historias vividas y contadas por los hermanos Vieira, algunas ya registradas en libro y en CD<sup>9</sup>. El “capitán de ‘folia” José Nucias Vieira Brandao<sup>10</sup> y su hijo más viejo, el también “folião” y “catireiro”<sup>11</sup> Baltazar Vieira Brandao<sup>12</sup>, además de ser narradores, aquí ampliaron las fronteras del espacio y del tiempo, buscando la palabra de antiguos maestros en la tierra natal de Bonfinópolis de Minas.

Son del capitán Nucias y de su padre los preciosos registros escritos de los versos de Folía de Reyes, anotados en forma de “tabelas”<sup>13</sup> en viejos cuadernos.

### **Las “tabelas” de la Folía de Reyes, en la escritura y en la idea**

Viajar por el llamado Entorno del Distrito Federal<sup>14</sup>, por tierras goianas y mineras

<sup>9</sup> MARCHI, Lia, SAENGER, Juliana e CORRÊA, Roberto, orgs. Os Tocadores. Curitiba: Olaria, 2002; Cd Folia de Reis – Irmãos Vieira, Brasília, Viola Corrêa, 2000.

<sup>10</sup> José Nucias Brandao nació en Minas Gerais, tiene 44 años y vive en Lago Azul, Novo Gama, Goiás. Es “folião” y “catireiro”. Entrevistas en Lago Azul, Novo Gama, 2006 y 2009.

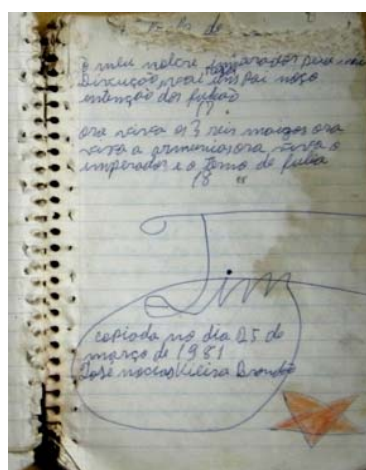
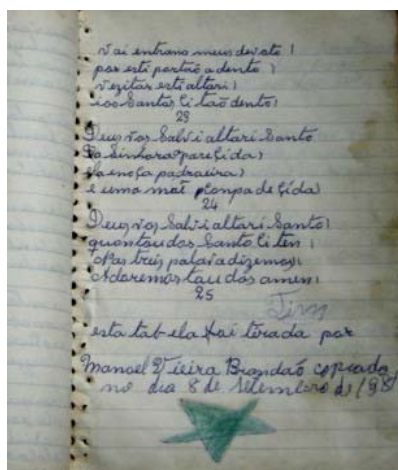
<sup>11</sup> Catireiro es quien danza el catira. El catira es una danza típica del interior de Brasil, en que el ritmo es marcado por el zapateo y por las palmas. En este artículo, las dos palabras van a ser mantenidas en portugués.

<sup>12</sup> Baltazar Vieira Brandao tiene 21 años, nació en Minas Gerais y vive en Novo Gama, Goiás. Es violero, “catireiro” y profesor de viola. Entrevistas en Lago Azul, Novo Gama, y Brasília, 2006 y 2009.

<sup>13</sup> La “tabela” es un registro escrito de los versos de la “folia”. Es utilizada como referencia y consulta.

de antigua o reciente ocupación, nos trae manifestaciones vivas de permanencia y de la transformación de la cultura en esa región. Es el caso de las “folias”.

Acompañando la Folia de Reyes en Lago Azul, encontramos lo que ya habíamos leído en Tocadores<sup>15</sup> y conversando con los propios “foliões”: los Hermanos Vieira se orientan por “tabelas” escritas, pasadas de padre a hijo y ese procedimiento no es común en todos los grupos de folía. Confirmamos que las “tabelas” registran por escrito los versos *correctos* para cantarse en cada momento de la folía. Después, aprendemos que los versos *correctos* pueden variar no solamente a lo largo del tiempo, sino también en función del momento de la folía, de las características de la casa que ofrece posada, de las peculiaridades del pesebre o del altar. Vimos entonces que, para además de las “tabelas”, están los versos adaptados para cada pesebre y cada posada. Y tuvimos la oportunidad de verificar que también la improvisación tiene un lugar importante en el transcurso de la “folia”.



16

El “capitán de folia” José Nucias y su hijo Baltazar nos cuentan lo que es una “tabela”, pensando siempre en la Folia de Reyes:

Nucias:

<sup>14</sup> Este artículo es la continuación de las investigaciones realizadas durante el Proyecto Patrimonio Inmaterial en la Región Integrada del DF y el Entorno (Entorno que Transborda). Patrocinio: Petrobras; Incentivo: Ministerio de Cultura. Realización: Exitus; Participación: profesores y alumnos de la Universidad Católica de Brasilia y de la Universidad de Brasilia. 2004 / 2005.

<sup>15</sup> MARCHI, Lia, SAENGER, Juliana e CORRÊA, Roberto, orgs. cit. p. 135 a 139.

<sup>16</sup> “Tabela” anotada el 8/IX/1981 por Manoel Vieira Brandao, padre de Nucias; primera “tabela” anotada por José Nucias Vieira Brandao, el 25/III/1981. Fotos: Ivany Neiva. Lago Azul, Novo Gama / GO, 2006.

*La “tabela” es un seguimiento de la “folia”, es una orden que tú debes seguir. Es una referencia de lo que tú vas a hacer. Por la “tabela” tú no vas a equivocarte. Si yo voy a hablar sobre el Nacimiento de Cristo, voy a usar otra “tabela” diferente de la que pidió la “folia”; si voy a cantarle al Bendito, voy a cantar sobre agradecimiento –no voy a cantar ni salutando el nacimiento del Niño Jesús, ni pidiendo “folia”.*

*Por la “tabela” estás correcto y puedes enseñarle a otras personas interesadas que el “Pedido de Folia” es para pedir autorización al Emperador para “girar la folia” y pasar la bandera para el alférez<sup>17</sup>, pasar las toallas para los “foliões”, cantar recibiendo todos los instrumentos (uno por uno, diciendo el nombre de cada uno)...*

Baltazar:

*La “tabela”, en un lenguaje simple, es una canción con muchos versos, en alabanza, en este caso, a los Santos Reyes. “Tabela” es un conjunto versos con rimas que cuentan una historia de vida. Algunos versos de la “tabela”, si tú prestas atención, puedes transferirlo a tu vida – hay una lección de vida, una forma de mostrarte la vida. Hay enseñanzas de educación, de generosidad como en la Salutación... Orienta la vida, es – sacada de la Biblia – los versos siempre tienen que tener compatibilidad con lo que está en la Biblia.*

*Nucias enfatiza que la “tabela” necesita seguir un patrón: Tú puedes alterar unos versos, pero siempre usando aquel contenido principal.*

Baltazar habla sobre las “tabelas” escritas y la memoria no transcrita y sobre la improvisación:

*Cada “tabela” tiene su patrón. En la Salutación del Morador tú tienes que contar un poco sobre el nacimiento de Cristo, pedir limosna, agradecer y salutar a los moradores...*

*Pero puede suceder que hagas un verso en el momento – a mi tío Manelim le gusta inventar en el mismo momento... Eso da más trabajo al contra-guía, porque si él no tiene mucha imaginación, no puede responder y va a tener que repetir los versos cada vez...*

---

<sup>17</sup> El alférez es responsable de cargar la bandera de la folia.

*El guía tiene que tener siempre aquel patrón de “tabela”. No necesita saber las “tabelas” de memoria, no necesita tenerlas exactas. Mi tío también dice que no tiene, pero él sabe hacer una “tabela”. Eso está en su cabeza, él ya sabe el orden, entonces inventa los versos de acuerdo con aquel orden...*

*La mayoría de los grupos tiene “tabelas”. Aunque no esté escrita en ningún lugar, está en la cabeza del guía. Ya tiene aquella “tabela” escrita en la cabeza, está guardada, está memorizada.*

*Mi papá prefirió, en vez de guardarlas solamente en la cabeza, escribirlas en el cuaderno. Las dejó escritas para recordarle a los demás y para él mismo... A veces se le olvida un verso, necesita recordar, pasa un tiempo sin “gitar folia”...*

*Después que nosotros vinimos a vivir a la ciudad, pasó algún tiempo sin “gitar folia” y entonces a veces mi papá tomaba el cuaderno e iba a cantar con mis tíos y recordaba, a veces se le olvidaba un verso*

*Mi papá aprendió los versos por “tabelas”, mis tíos aprendieron a responder los versos así. Pero hay mucha gente que “gira folia”, incluso con nosotros, y no responde por “tabelas”, e inventa en el momento –si salió bien, salió, y si no sale bien, no hay problema. A veces pierde un poco la rima, pero si no pierde el sentido, vale la pena.*

*Son muchos esos grupos que no tienen “tabelas”, que se lo saben de memoria y también improvisan. Es hasta bueno convivir con ellos porque te encuentras a personas que crean versos que te quedas con la boca abierta de tan lindos, tan bien hechos y quedas mucho más impresionado al saber que aquella persona no tiene “tabela” escrita...*

*Entonces, en realidad el verso no necesita estar “tabelado”. Puedes hacer una respuesta improvisada, desde que sea dentro del asunto. Si estás hablando sobre el nacimiento de Cristo, puedes cambiar algunas palabras de la respuesta, pero tiene que tener siempre la rima del verso y seguir el asunto.*

Después de la misa del domingo en la Capilla de Nuestra Señora de la Abadía, en Mesquita, fuimos a conversar con César y Joao.

César:

*Aquí en Mesquita jamás nadie hizo eso, de escribir los versos de la folía. Entonces está bien copiar los versos y pasarlos a los demás... Una excelente idea... Yo creo que todo lo que es bueno y sagrado tenemos que vivirlo y buscar la mejor manera de ejecutarlo... porque si no no se está haciendo la voluntad del Padre...*

*Aquí hay variantes, una pequeña variante entre unos y otros en la folía...*

*Hay gente que canta más espichado, pero no controla mucho. A veces repite un verso hasta cuatro veces. Es donde aquel que resume sale más privilegiado, porque no prorroga sin necesidad. Si yo fuese a enseñar, lo enseñaba más resumido.*

*Inclusive en la Biblia, en Mateo, creo que el capítulo 6, un versículo dice que cuando se vaya a hacer una oración no hacer igual a los hipócritas – no aumentar las palabras<sup>18</sup>. Entonces, eso debe valer también en la folía...*

Joao complementa:

*No hay nada escrito y si hay diferencia es una pequeña diferencia de los versos, pero es de guía para guía. No muda mucho. La divinidad es una sola. El guía puede improvisar, puede resumir... El que hace la canturía con menos palabras, lo muestra más bonito, porque no exagera...*

*Por ejemplo: cuando una folía llega a una casa, la canturía es de acuerdo con lo que encuentra en la casa. Hay casas que tienen la imagen de Nuestra Señora de Aparecida, de Nuestra Señora Abadía, el crucifijo de Nuestro Señor Jesucristo, el Divino Espíritu Santo... Si salutas a las imágenes una por una, te llevaría más de dos horas. Entonces, tienes que resumir la salutación: alabas a Nuestra Señora, que es la madre de Nuestro Señor Jesucristo, salutas a los dos y a los otros les haces una salutación resumida. Tienes que estar al tanto de la situación.*

*Hay guías que llegan a la casa de un pobrecito y hacen una canturía sencilla. Pero en la casa de un potentado, de un hacendado, ahí van y alaban a todo el mundo y a todos los santos... Pierden la noción de las cosas... En el Crucero, es la vida, el sufrimiento de Jesús. Ahora cuando es alabanza al altar, ahí va a salutar a la santa*

---

<sup>18</sup> César se refería a este pasaje del Evangelio: Mateo 6,2 – “En vuestras oraciones no uséis vanas repeticiones, como los gentíos, porque imaginan que es por el palabreado excesivo que serán oídos. No seáis como eles, porque vuestro Padre sabe de lo que tenéis necesidad antes de que lo pidáis [...]”

*que está en el altar de la casa, y la visitante, que está afuera, entrando. Entonces, él ya viene con el verso conjugado en la cabeza...*

*La regla es estar dentro de la fe y para eso hay que tener el conocimiento de la biblia sagrada, del padecimiento de Jesús... Hay que tener el conocimiento de todos esos párrafos porque si no lo tiene, el guía no logra llegar hasta el final.*

*Lo importante es no salirse ni un segundo de la divinidad, del principio hasta el fin. Puedes incluso cambiar, pero sin salirte de la devoción.*

Baltazar concuerda que “el eje es la devoción” y comenta que en el contacto con los demás grupos de folías, observa las diferencias entre versos cantados por unos y otros “foliões”, en relación con los términos utilizados, al lenguaje, a la secuencia, a la composición:

*Eso lo vemos siempre. Tanto cuando “giramos folia” en otros lugares como, por ejemplo, durante el Encuentro de Folías de la “Granja do Torto”<sup>19</sup>. No es que una esté errada y la otra correcta – tan sólo varía.*

Esa observación se entrelaza con las discusiones sobre oralidad, cultura y literatura oral, presentes en investigaciones de Cámara Cascudo<sup>20</sup>, Luytem<sup>21</sup>, Braulio Tavares. Braulio Tavares recuerda, al tratar de la cultura oral:

En el mundo de la literatura oral no existe “la” versión oficial. No existe original: todo es copia. Como todo es hecho a base de memoria, cada versión es diferente de la anterior. Es raro que se encuentren dos versiones exactamente iguales; pero no importa. Cada una es tan legítima como las otras.<sup>22</sup>

Mezclando la memoria de lo cantado y de lo oído y la consulta a los registros escritos en los cuadernos de “tabelas”, José Nicias y Baltazar van recordándose de los versos de la Folía de Reyes. Consultan los cuadernos, consolidan:

Nicias:

<sup>19</sup> El Encuentro de Folía de Reyes del Distrito Federal sucede en el Parque de Exposiciones de la Granja do Torto de Brasilia desde el año 2000, en el mes de febrero.

<sup>20</sup> CASCUDO, Luís da Câmara. Literatura oral no Brasil. 2ª edición. Belo Horizonte: Itatiaia, 1984.

<sup>21</sup> LUYTEN, Joseph M. O que é literatura popular. São Paulo, Brasiliense, 1983.

<sup>22</sup> TAVARES, Bráulio. Contando histórias em versos – poesia e romanceiro popular no Brasil. São Paulo: Editora 34, 2005. Parte III, 3 - A cultura oral, p. 106.



*En ese cuaderno mío hay 14 “tabelas”. Son 280 versos – 12 “tabelas” y dos más, lo que da ese total de 14: pedido de folía; salutación de folía; bendito; “desobriga”; repartición; infante; salutación de pesebre; nacimiento de Cristo; salutación de sepultura; entrega de folía; despedida; levantamiento del asta; y además la 2ª salutación de pesebre y la “tabela” de aparición.*

César, en Mesquita, va recordando:

*Está también la salutación del morador, salutación del crucero, salutación de los santos, salutación del altar, que es más complicado...*

*Por lo que entiendo, de los años que nosotros seguimos, medita y presta atención, siento que existe el “folião” que es el alférez, que trae el retrato, la bandera, y existe el guía que es responsable por la liturgia de la “folia”, por toda la canturía, colocar a las personas de modo más ideal, fiscalizar todo...*

Joao complementa:

*César y yo, que somos “foliões” antiguos, tenemos más conocimiento de la palabra de Dios. La mayor parte de los versos vienen de la palabra de la escritura sagrada... Y tienen la llegada, tienen la despedida... Ahí se despide uno de todo – del “barraqueiro”, que es el dueño de la casa y agradece por todo... El dueño de la casa ofreció el hospedaje de la noche al día siguiente – dio posada para la imagen y el hospedaje a los “foliões”. Los “foliões” se consideran los apóstoles del Señor.*

Nucias hojea las “tabelas” y reafirma la importancia de que sean registradas por escrito:

*Sin tener “tabelas” escritas también va a haber aprendizaje, pero sin ser escrito es mucho más fácil de perderse. Porque si a alguien se olvida, ya está. Esas “tabelas” mi abuelo se la pasó a mi papá... no sé si mi abuelo tenía cuaderno... no sé ni si él sabía leer... Pero mi papá las escribió, me las pasó, yo también escribí y puedo pasárselas a mis hijos y a quien las necesite...*

Evandro Braga<sup>23</sup>, jefe de folía, habla sobre el aprendizaje de los versos:

*Vas aprendiendo es en la idea, es con los más viejos...*

---

<sup>23</sup> Evandro Braga nació en Goiás, tiene más de setenta años y vive en el Poblado de Mesquita, en la Ciudad Occidental, Goiás. Es “folião”. Entrevistas en Mesquita, 2007.

*Vas viendo cantar, vas (ad)quiriendo... Los más viejos van dando escuela, van formando... Pero, en ese aspecto, considera la posibilidad de innovar el aprendizaje:*

*Me quedo pensando que sería bueno grabar, grabar una cinta con la cantoría...*

*Así sería más fácil enseñarle a los más jóvenes... En la cinta ya queda todo (ad)quirido...*

El día a día con los “foliões” muestra límites tenues entre la oralidad y la escritura, como ya nos decía Câmara Cascudo en su *Literatura Oral en Brasil*. Cascudo enfatiza la interdependencia entre la literatura escrita y la oral y recuerda que la persistencia por la oralidad puede darse, inclusive, por la fijación tipográfica. A lo largo de sus investigaciones recoge, compara, clasifica “elementos vivos de la literatura oral”, en la cual reconoce imágenes sonoras y visuales que “persisten, se mezclan y se transforman por la oralidad”<sup>24</sup>.

En el caso de las “tabelas” – de las cuales Cascudo no trata y posiblemente desconocía – ellas sólo alcanzan status de publicaciones impresas cuando son recogidas y transcritas, como sucedió en el ya citado libro *Tocadores* o en portadas de CD como en *Folia de Reis – Irmãos Vieira*, o *Sertão Ponteadado* de Roberto Correa y *Folia de Reis – Tradição e Fé*, coordinado por Sebastiao Rios.

Las “tabelas”, cuando se registran por escrito por los “capitanes de folia”, son copiadas y manuscritas, generalmente en cuadernos que pasan de mano en mano. Se registran los versos *como son cantados, como se dicen*. De una generación a otra, o incluso en momentos diferentes de la preparación de un cuaderno, las “tabelas” se modifican, se alteran las palabras, “se corrigen” graffías, se suprimen o se sustituyen versos. La oralidad, como decía Cascudo, dicta la persistencia, la mezcla y la transformación de los escritos.

Baltazar recuerda las historias de la familia y de las “folias” y habla de la transmisión, de la permanencia, de la mudanza:

*Mi abuelo ya cantaba y el papa de mi abuelo cantaba. Las “tabelas” vinieron del libro de Oriente, sólo que nadie jamás vio el tal Libro de Oriente, no saben si existió... Mucha gente tiene creencia y yo también creo que ellas vinieron de los Tres Reyes*

---

<sup>24</sup> CASCUDO, Luís da Câmara. *Literatura oral no Brasil*. 2ª edición. Belo Horizonte: Itatiaia, 1984.

*Magos, sólo que cambió mucho – el tiempo las va cambiando y tuvieron adaptaciones...*

*Yo creo que cuando los Tres Reyes Magos fueron a visitar a Jesús ellos hicieron la salutación, cantaron los versos de alabanza, llevaron instrumentos que mucha gente dice que eran viola, pandero y “rapa-rapa”. Mi papá incluso no afirma que haya sido así, porque no hay registro, pero creo que esas “tabelas” vinieron desde aquel tiempo, sufriendo las transformaciones del tiempo, como hasta hoy sufren...*

*Mi bisabuelo, mi abuelo, todos cantaron más o menos en ese orden que conocemos. Mi bisabuelo pudo haber cantado los versos un poco diferentes, con otras palabras, porque incluso en esa época en que él vivió se hablaba así, la forma de hablar era diferente...*

*Y ahí fue pasando el tiempo y el patrón que usábamos en gran parte es todavía aquel que mi papá escribió en aquella época – algunas palabras, algunos versos cambiaron. Usamos aquel patrón, con las palabras, a veces, un poco adaptadas.*

A partir de esas conversaciones sobre esas “palabras, a veces, un poco diferentes”, Baltazar e Nucias hablan del lenguaje usado en la “folias” y del desafío de registrarlas por escrito:

Nucias:

*Esa parte de aprender y de tener lectura... Mi mamá era analfabeta, mi papá sabía leer y escribir, tanto que escribió las “tabelas”. Nosotros aprendimos poco, pero esa parte fue suficiente para aprender las “tabelas”... Hoy yo veo que valió más la pena todavía porque puedo pasarlas a los demás.*

*En el cuaderno está escrito en la forma del lenguaje campesino, de la misma forma como se habla. El libro de Roberto Correa, Tocadores, tiene también eso de bueno, él respetó eso, lo escribió de la forma que era cantado. La corrección fue por la forma de cantar. Cuando yo haga un libro, con mi hijo Baltazar, va a ser así.*

*Se hace la corrección de palabras, las personas van a cantar una cosa y van a leer otra. Las personas van a entrar en contradicción.*

*En aquel cuaderno mío, nosotros ya hasta hicimos alguna corrección de palabras, en el sentido de palabras más apropiadas... Lo que había de palabra mal escrita... hasta el nombre de los Reyes Magos... Es Belchior y yo escribía Melchior, allá estaba Guaspar en vez de Gaspar... Allá en la “tabela” que mi papá escribió, él escribió “los altare”, pero era eso mismo que quería escribir – no era un altar solamente... Entonces puede existir corrección, pero sin alterar el sentido.*

Baltazar:

*En las “tabelas” está escrito de la manera que la gente habla en la región, con poca enseñanza. La gente que está vinculada a esa tradición es muy sencilla, no tuvo oportunidad de estudiar y entonces la persona habla de aquella misma manera – aquello normal, lo natural de ella, que es bueno mantenerlo.*

*En la época de mi papá ellos andaban muchos kilómetros para completar los estudios, hasta el cuarto grado. Para continuar, sólo había en otras ciudades. Entonces en el cuaderno de mi papá está escrito así, por el grado de dificultad de estudiar allá en la región y también porque él escribe deprisa...*

*Mi abuelo, él escribía de la manera que se habla. Mi papá tiene también esa costumbre. Para escribir, escribe de acuerdo con el sonido que canta.*

*Cuando fue a grabar el CD, mi papá hizo un resumen de las “tabelas” para que cupieran en el CD. Él cronometró, separó las “tabelas” y colocó más o menos un verso de cada orden – porque tú tienes que seguir un orden, rezar el comienzo, el medio y el final. Ensayó con los foliones, cronometró de nuevo y ellos decidían cual verso podía ser sacado. Ahí quedó con esa secuencia del CD, pero todo muy bien pensado.*

Y así, entre diferencias y concordancias, Nucas y Baltazar, César y Joao giran por las posadas de los asuntos de “folia” – en la devoción, en la improvisación, en la escritura y en la idea.

**Las permanencias, los cambios: Nuestra Señora bendice...**

Incluso en condiciones adversas y con recursos escasos, todos los años se organizan allá las posadas, allá están caminando y cantando los “foliões”, allá está la “folia” – del Divino, de los Santos Reyes, de Sao Sebastiao, de Nuestra Señora de la Abadía.

“El tiempo de ‘folia’ es así”, dice Evandro Braga, guía de la Folia de Nuestra Señora de la Abadía en Mesquita hace más de 30 años: “Todos los años *nosotro’ folia*, para agradecer y alabar, porque *nosotro’ cree* que el mundo bueno es así – el mundo bueno gobernado por el Divino”. Y protegido por Nuestra Señora de la Abadía.

El 15 de agosto es día de fiesta por todo Brasil. En la tradición católica, en ese día se conmemora la Asunción de Nuestra Señora y se les hace fiesta a Nuestra Señora de la Asunción, de los Placeres, de la Ayuda, del Amparo, del Perpetuo Socorro, de la Lapa, Desatadora de Nudos, de la Gloria... En Goiás y Minas es el día de Nuestra Señora de la Abadía, patrona de muchas ciudades – inclusive del Poblado de Mesquita.

Durante una semana, todo en Mesquita gira alrededor de la fiesta. Joao nos cuenta:

*En la época del mes de agosto, del día 6 al día 15, los hacendado’ dice: ¡es vacaciones! ...porque de nada vale llamar a la gente...*

En Mesquita *nosotro’ somo’ libre*<sup>25</sup>, en tiempo de fiesta no trabajamo’. Ese mes de agosto aquí es libre...

*Es la fe viva que nosotro’ tenemo’ en la patrona y ella derrama bendición sobre bendición y no falta nada en la despensa, lo que haces de corazón, la Santa multiplica...*

Meses más tarde, en enero, es tiempo de los Santos Reyes y de hacer dulce de membrillo. Joao y César, “foliões” y cultivadores de membrillo, hablan de los cambios que vienen procesándose no sólo en esa fiesta, sino en otras actividades locales. Hablan de las dificultades y también de las alternativas técnicas encontradas para la producción de la tradicional *mermelada de Santa Luzia*, hablan de las dificultades y de las alternativas comunicativas para movilizar a los moradores para las “folias”. Hablan de las novedades...

---

<sup>25</sup> Hay moradores que evitan el asunto sobre el origen de los negros del Poblado y otros ya inician la conversación recordando: “¿tú sabes que esta fue tierra de quilombo, sabías?”.

Joao:

*Así es, las novedades... Hay mucha divergencia de sentido. Unos las adoptan, a otros ya no les gustan. En el caso de la fiesta en sí: los más viejos, unos ni se recuerdan que ya les gustó el baile y el juego y para los novatos, es una forma de juntarse...*

*Los más viejos piensan que si hacen posada de "folia" y después el "forró", es como hacer con las manos y desbaratar con los pies... Pero no lo es...*

*La "folia" trae primero la canturía del crucero, la entrada, el bendito, la letanía... y está la danza de la zorra (a unos les gusta, a otros no...), el "catira"... Y hay novatos a los que no les gusta ni el "catira", ni tienen paciencia de esperar el "forró"... ¿Entonces cómo hacemos?*

Lejos de allí, habíamos conversado con Evandro Braga, que contó su trayectoria de guía de "folia": *ser guía es ser jefe, es comandar la "folia"; es quien dirige, quien marca las fechas, quien organiza todo*. Evandro es reconocido en la región por ser guía de la Folia de Nuestra Señora de la Abadía hace cuarenta y cinco años en Mesquita, y de la Folia del Divino hace casi veinte, y de la de Sao Sebastião hace casi diez. Es "de los viejos, que no le gustan esas novedades":

Evandro:

*Lo que es de Dios tiene que ser respetado. No se puede corregir todo lo que está fuera de lo que debe ser, pero hay que ver que no es cualquiera el que puede encargarse de la folía que es santa, que es sagrada. Con aguardiente no da, se pierde el juicio... Mi "folia" no tiene borrachera.*

*Antiguamente era más fácil, pero el desatino es cuando se pierde el sentido de la religión.*

Joao y César ponderan que hay novedad que "no ofende", que llega es en realidad "para actualizar la costumbre" y animar a las personas, llamarlas a participar. César, que fue a ver la fiesta de Reyes de este año en la región de Romaría, en Minas, volvió entusiasmado con lo que vio y le gustaría traer algunas de las *novedades* para las fiestas de Mesquita:

César:

*Allá en Romarí, vi lo que sucedió: cerca de la parte de atrás de la Iglesia hay un barracón grande y en donde hacen una entrega de dulces de varias calidades, todo es donado. Eso es el sábado. El domingo, hay quema de fuegos y un almuerzo – todo gratis, todo es donación. Y ya van tratando sobre lo que va a pasar después – y ya piden para la fiesta del año siguiente, ya van preparando para el otro año...*

*Me quedé mirando. En la canturía, ellos comienzan la vida hasta llegar a Jesús y narran todo completo. Y no cortan los versos en nada.*

*En esa fiesta de Reyes de Romarí vi grupos que tienen mujeres animando folía. Para mí eso está correcto. Hay “catiras” que tienen mujeres... Ahora hay mujeres como guías... Por lo que vi allá... confirma, la mujer tiene derechos iguales... Yo concuerdo en poner a la mujer en la “folia”... Hasta como alférez...*

*Hallé importante, cosas diferentes que nunca había visto antes... Fue otra cosa, es una novedad que se puede traer pa’ cá... Hay que traer la novedad, si no, se acaba la tradición...*

El asunto de las novedades y de los saberes nos recuerda las investigaciones de Cámara Cascudo, libros antiguos de Gelmires Reis, textos de Alfredo y Ecléa Bosi, Carlos Rodrigues Brandao, Walter Benjamin, de investigadores de la Folkcomunicación, poetas y escritores, historiadores y antropólogos, artistas, fotógrafos y cineastas, “foliões”, dulceros, cantadores...

Recordamos las cuestiones identificadas por Nestor Canclini en su libro *Culturas Híbridas*, que trata sobre “estrategias para entrar y salir de la modernidad” y, cuando se dedica al análisis de “culturas populares prósperas”, propone “nuevas perspectivas de análisis de lo tradicional-popular teniendo en cuenta sus interacciones con la cultura de élite y con las industrias culturales”. Trata sobre el proceso que se llama reconversión cultural, que ocurre cuando las culturas interactúan y se da la transferencia simbólica entre los varios modos culturales: “[la] expansión modernizadora no consiguió borrar el folklore. Muchos estudios revelan

que en las últimas décadas las culturas tradicionales se desarrollaron *transformándose*"<sup>26</sup>.

Carlos Brandao, al tratar sobre la cultura popular y del controversial y mutante concepto de folklore, enfatiza sus características de "una tradición que siempre se renueva", "una novedad que siempre se preserva", "de boca en boca, de mano en mano" – persistente, en movimiento, vivo, existente, en proceso<sup>27</sup>. Recuerda las palabras de un búlgaro que conoció en Pirenópolis, sobre las fiestas en que, en ese entonces, participaba: "[las personas] hacen eso para no olvidar quienes son"<sup>28</sup>...

Las investigaciones en la región de Luziania nos llevaron a observar permanencias y transformaciones y nos detuvimos a observar cómo son vistas las novedades y las actualizaciones de las expresiones culturales que nos eran presentadas.

El intercambio entre los "foliões" de diferentes lugares con motivo de la fiesta, que es una práctica común en la región, viene asumiendo un papel importante para la viabilización de las celebraciones. Se observa algo así como un "circuito de folias", en que las fechas son fijadas de modo que no coincidan, permitiendo, de esa manera, que los "foliões" puedan circular por varias de ellas. Es costumbre encontrar a animadores, violeros y cajeros e incluso guías y contra-guías que son llamados a participar en "folias" en lugares en donde no residen. Ese procedimiento nos fue relatado en varios momentos y en Mesquita, Joao y César comentaron:

César:

*Son los "foliões" de fuera de aquí de Mesquita, que vienen a "girar folia" aquí. Ellos vienen, pero no tienen una firmeza así, a veces no pueden venir, hacen falta:*

Joao:

*Evandro, que comanda la "folia", nos llama para ayudar... Incluso en esa "folia" ahora de Santos Reyes, él nos llamó. Pero así es, viene cantante de fuera – deben ser dos de aquí, dos de fuera. A veces es sólo en el mismo momento de la "folia"*

<sup>26</sup> CANCLINI, Nestor. Culturas Híbridas: estratégias para entrar e sair da modernidade. São Paulo: EDUSP, 2000. p. 214, 215.

<sup>27</sup> BRANDÃO, Carlos Rodrigues. O que é folclore. São Paulo: Brasiliense, 1982. Folk-lore, folklore, folclore: existe? Especialmente p.41-48.

<sup>28</sup> Idem, p. 10.



*que los cuatro se encuentran... Pero ya están acostumbrados a “girar” – vamos a ayudarles, ellos nos ayudan para completar el cuadro...*

*Pero es necesario, para seguir la folía, Hoy la juventud no quiere más compromiso... Para reunir para un “catira”, para “folia”, se pone difícil... Los más viejos, los maestros, ya están diciendo. En eso es que está la dificultad, porque la juventud ahora no quiere saber nada de tradición, de folklore, no quieren darle seguimiento...*

Nucias reconoce que esa dificultad existe, pero explica que en el grupo Hermanos Vieira, son sus hijos y sobrinos que constituyen la garantía de perpetuar la tradición:

*Comenzando desde el inicio allá en Minas, ya estamos en la cuarta generación de “foliões” y llegando a la quinta, porque está mi nietecita que nació, hija de mi hijo Baltazar. Esa es una fuerza muy grande, la de la familia, la de los lazos de hermano.*

Recuerda que cuando se introducen cambios en las “tabelas”, una de las razones es buscar mayor comunicación con los más nuevos: “Un cambio fue en el “catira”, para que los más jóvenes se interesasen... No es exactamente un cambio, es más aprendizaje...”

Entre los Hermanos Vieira, observamos que hay el cuidado de mantener los lazos entre las generaciones, separadas por el tiempo y por la distancia. En mayo de 2005, el capitán José Nucias y su grupo fueron a la tierra natal, Bonfinópolis, a rezar una letanía y a reencontrar a la familia y a antiguos amigos de allá. Baltazar, que en ese entonces tenía diecisiete años, fue en busca de la palabra de los maestros, de los más viejos. Llevando una grabadora y una máquina fotográfica, registró imágenes de los lugares, de las personas, de la memoria de la “folia”<sup>29</sup>.

Las conversaciones eran guiadas por Baltazar y Nucias, teniendo como eje la continuidad de la “folia”. Nucias presentaba a los otros Vieira, también capitanes:

*Geraldo Vieira da Silva<sup>30</sup> (que firma Geraldo Angelo da Silva) folió con mi abuelo y es nuestra memoria viva. A sus ochenta y nueve años, todavía participa en las*

---

<sup>29</sup> Las fotografías en esse entonces producidas fueron presentadas en el Núcleo de Fotografia Captura, de la Universidad Católica de Brasilia, bajo la coordinación del profesor André Luís Carvalho.

<sup>30</sup> Geraldo Vieira da Silva nació en Minas Gerais, vive en Bonfinópolis (Minas Gerais). Tiene casi noventa años y es “folião”. Entrevista hecha por Baltazar Vieira Brandão, Bonfinópolis, 2005.

*actividades de Folia y de Catira y tiene el privilegio de foliar con el hijo, con el nieto y con el bisnieto...*

Geraldo:

*Espero que la "folia" sigue del mismo modo... Pero no sigue del mismo modo...*

*Desde aquel tiempo antiguo, cambió mucha cosa. En aquel tiempo sólo había viola, caja y pandereta. Hoy hay acordeón, hay "cavaquinho", hay guitarra, hay "rebeca"... Creemos que mejoró bastante... Perdió en algunos puntos, pero tuvo evolución.*

*Mucha cosa que hay hoy, no había antes. La "folia" hoy 'tá más adelantada que en aquel tiempo.*

*No es que este deshaciéndome de los viejos tiempos, pero con ese conjunto que entró, quedó más completo, más divertido, los "folião" andan con más satisfacción...*

*A mí me gusta mucho la tradición y hago de todo para estar junto, porque no puede acabar, entonces cuando hay una conversa así nosotros queda con mucho placer...*

*Deseamos que ustedes continúen con su trabajo, que es muy importante para ustedes y pa' nosotros que ya está viejo... Pa' mí ustedes son to' niño...*

Nucias responde, asegurando que la tradición va a continuar:

*Ustedes son responsables de que nosotros hoy seamos "folião", Ustedes son "folião"; nosotros no nos referimos a ustedes como "ex folião". Eso no existe: quien fue, siempre lo será.*

*Nosotros agradecemos a quien transmitió esa tradición pa' nosotros.*

Y el capitán Geraldo da la bendición:

*Nosotros quedamos agradeci'o de conversar... Y agradeci'o de esas mejoras, de esa continuación... Que Dios bendice...*

Bendición, milagro - es en ese circuito de fe que Joao, en Mesquita, busca el aval para los cambios en la "folia":

*Pero mira que en esa fiesta de Nuestra Señora de la Abadía hay más de 5 mil personas y no hay ni un arañón, una cuchilla, una pelea la comunidad. Quien viene de fuera, ve que hay comida, hay fiesta, hay baile, ¿quién va a querer trifulca?*

*¿Y por qué? Es milagro de Santa... y de nosotros devotos, que cuando llega la fiesta, es tiempo nada más de fiesta...*

*Nuestra Señora bendice...*

## Referencias

Benjamin, Roberto, Folkcomunicação na sociedade contemporânea, Porto Alegre, Comissão Gaúcha de Folclore, 2004.

Benjamin, Walter, O Narrador, em Magia e técnica, arte e política – ensaios sobre literatura e história da cultura, Obras Escolhidas, vol.I., São Paulo, Brasiliense, 1996.

Brandão, Carlos Rodrigues, O que é folclore, São Paulo: Brasiliense, 1982.

Brandão, José Nucias Vieira, “tabelas” de Folia de Reis, Novo Gama / GO, 1981 e 2002, cadernos, manuscritos.

Breguez, Sebastião (org.). Folkcomunicação: resistência cultural na sociedade globalizada, Belo Horizonte, Intercom, 2004.

Canclini, Nestor, Culturas híbridas: estratégias para entrar e sair da modernidade, São Paulo, Edusp, 2000.

Cascudo, Luís da Câmara, Literatura oral no Brasil, Belo Horizonte, Itatiaia, 1984, 2ª edição.

Luyten, Joseph M., O que é literatura popular, São Paulo, Brasiliense, 1983.

Marchi, Lia, Saenger, Juliana e Corrêa, Roberto (orgs.), Os Tocadores, Curitiba, Olaria, 2002.

Neiva, Ivany Câmara, De cor e salteado: transmissão, permanência e mudança na folia, em Mello, Thereza Negrão de, Silveira, Alex da. (orgs.), Entorno que Transborda - Patrimônio Imaterial da RIDE, Brasília, 2006.

\_\_\_\_\_. Folia de Reis; Catira; Marmelada de Santa Luzia; Folia de São Sebastião; Folia de Nossa Senhora d'Abadia; Folia do Divino, em Mello, Thereza Negrão de; Silveira, Alex da. (orgs.), Patrimônio Imaterial da Região Integrada de Desenvolvimento do Distrito Federal e Entorno – RIDE, (Catálogo), Brasília, 2005.

Reis, Gelmires e Meirelles, Evangelino, Almanach de Santa Luzia para 1920, Santa Luzia – Goyaz, Typographia d'O Planalto, 1920.

Schmidt, Cristina, “Folkcomunicação: uma metodologia participante e transdisciplinar”, en Revista Internacional de Folkcomunicação, 2004, <http://www2.metodista.br/unesco/revista%20folkcom/Revista3.pdf>, Acesso em 20.11.2006.

Tavares, Bráulio, Contando histórias em versos – poesia e romanceiro popular no Brasil, São Paulo, Editora 34, 2005.

Cd e encarte Folia de Reis – Tradição e Fé. Brasília, 2006. Coordenação de Sebastião Rios.

Cd e encarte Folia de Reis Irmãos Vieira – tradições musicais do Noroeste de Minas. Brasília: ViolaCorrea, 2003.

Cd e encarte Sertão Ponteadado - memórias musicais do Entorno do DF. Roberto Corrêa e Juliana Saenger. Brasília: ViolaCorrea, 1998.